

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし
船橋市欢迎您
No.007 2017年6月

発行元
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
TEL 047-436-2083
FAX 047-436-2089

ハローワーク

Hello Work

公共职业介绍所

ハローワークは、仕事の紹介をする役所です。船橋には二つありますが、市役所の南側にあるハローワークには外国人専門援助コーナーがあって、通訳がいます。英語/火曜日13:00~15:00と木曜日10:00~15:00、ポルトガル語/火曜日13:00~15:00、スペイン語/木曜日10:00~15:00、中国語/月曜日10:00~15:00。

☎ 047-431-8287 (41#)

Hello Work is a governmental office for job-matching. In Funabashi, there are two such employment service centers. Support for non-Japanese job-seekers is available at the one right next to the city hall on the south side. Interpreters are available; for English/ 13:00~15:00 on Tuesdays and 10:00~15:00 on Thursdays, for Portuguese/ 13:00~15:00 on Tuesdays, for Spanish/ 10:00~15:00 on Thursdays and for Chinese/ 10:00~15:00 on Mondays.

☎ 047-431-8287 (41#)

公共职业介绍所是政府部门的职业介绍所，在船桥有两所，临近市役所南侧的公共职业介绍所设有专门帮助外国人的窗口，并有翻译。英语为每周星期二、下午1点到下午3点。



和每周星期四，上午10点到下午3点。葡萄牙语为每周星期二、下午1点到下午3点。西班牙语为每周星期四、上午10点到下午3点。中国语为每周星期一、上午10点到下午3点。电话 047-431-8287 (41#)

ちょっとよみちライブ

Chotto-yorimichi Live, short stop concerts on your way home

顺路音乐演唱会

船橋駅前のFACEビル6階、きららホールでは、無料で予約なしで聴ける「ちょっとよみちライブ」コンサートを毎月第3木曜日の夕方6時半から45分間行っています。定員250人。出演者や内容は、www.city.funabashi.lg.jp/shisetsu/bunka/0001/0002/index.html に載っています。気楽に、ゆったりと音楽を楽しんでみませんか。

Kirara Hall in the Face building near Funabashi station has 45-minute evening concerts from 6:30 pm on the 3rd Thursdays of the month. Admission free. Reservations are not necessary (hall capacity 250).

Visit www.city.funabashi.lg.jp/shisetsu/bunka/0001/0002/index.html to see the schedule with the list of the players. Feel free to drop by and enjoy live music.

在船桥站前的FACE大楼里，有



一个きらら大厅。每月第三个星期四傍晚6点开始，有顺路音乐演奏会，大约45分钟，免费的也不需要预约。定员250人。在 www.city.funabashi.lg.jp/shisetsu/bunka/0001/0002/index.html 里介绍演出者和内容，您届时可轻松愉快的欣赏音乐。

外国人相談窓口

Non-Japanese's Consultation

外国人商谈窗口

外国人の住民のみなさんが無料で相談できます。毎週月曜日と金曜日、午前10時から午後4時まで、船橋市役所11階で外国人相談をしています。電話での相談もできます。英語、スペイン語と中国語に対応します。

☎ 047-436-2953



The consultation window for Non-Japanese residents on free of charge, is open from 10:00 to 16:00 on Monday and Friday, on the 11th floor of Funabashi City Hall. You may also receive advice by phone. You can also receive the advice in English, Spanish and Chinese.

☎ 047-436-2953

在市内居住的外国人可免费商谈，每周星期一、星期五的上午10点到下午4点，在船桥市役所11楼的外国人商谈窗口。也可电话商谈，有英语、西班牙语和中国语。电话 047-436-2953

ふなばしし としょかん 船橋市の図書館

船橋市的图书馆

Funabashi City libraries

船橋市図書館は、東、中央、西、北の4つがあります。誰でも入って本を読んだり、資料を調べたりできます。利用券を作ると、本を借りることができます。図書館のカウンターやインターネットで、読みたい本の予約もできます。ほかの人が借りている本を次に読ませたい時や、別の図書館の本を持ってきてもらう時に便利です。「まつかぜ号」という小さなバスのような移動図書館が市内を回っています。いつ、どこを回るかは、図書館のサイトに載っています。

西図書館と中央図書館には英語の本もあります。県立図書館や県内のほかの市の図書館から本を運んでもらうこともできます。障害で図書館に來られない人に配達もしてくれます。

時々、自由にもらうことのできる古い本を机やカートの上に置いてあることもあります。

ホームページ：www.lib.city.funabashi.chiba.jp

There are four Funabashi City libraries: Higashi (east), Chuo (central), Nishi (west) and Kita (north). Visitors can freely read books and see documents and materials. After registering and receiving your library card, you can check out books. You may also reserve books, at the library counter, or through the Internet. This is convenient when you want to read a book, which has been checked out by somebody, after it's returned. A library bus called Matsukaze goes around Funabashi. See Funabashi City library web or ask at the library counter for its schedule.

There are some books in English at Nishi and Chuo library. Books in other libraries in Funabashi and in other cities in Chiba prefecture can be brought to your neighborhood



library at your request. For handicapped people, book delivery service is available.

Sometimes libraries put outdated books to give out for free on a desk or cart.

Homepage:www.lib.city.funabashi.chiba.jp

船橋市有四个图书馆，东、中央、西、北。任何人都可以进去阅读、查找资料。如你作了借书卡还可以借书，在图书馆的柜台或利用互联网还可以预约你想要的书。被别人借走了的书，如还回来马上可以借给你，或从其他图书馆调过来，这些都非常方便。有一个小公共汽车叫「まつかぜ号」，是移动图书馆，经常在市內移动。什么时候在什么地方移动请参照图书馆网站。

西图书馆和中央图书馆还有英语书。县立图书馆或县内其他市的图书馆的书也可调过来。残疾人不能来图书馆还可以发送到家。有时放到桌子上或小推车上的旧书你可以自由的拿走。网页 www.lib.city.funabashi.chiba.jp



家庭ごみの出し方を覚えましょう

请记住家庭垃圾的扔法



Learn how to dispose your household garbage

家庭から出るごみは、種類別に分けて、決められた袋に入れなければなりません。種類の違うごみの袋はそれぞれ違う曜日に集められます。下の表を参照してください。もっと詳しい資料は市役所で貰えます。或は、市のホームページを検索下さい (city.funabashi.lg.jp/kurashi/gomi/005/p029559.html)。

You must separate your garbage into designated trash bags. Different kinds of trash bags are collected on the different days of a week. Check the bellow list. You can get the more complete pamphlet at the city hall. Or, please search the city homepage (city.funabashi.lg.jp/kurashi/gomi/005/p029559.html).

从家庭里产生的垃圾根据种类不同分开，必须装入所规定的垃圾袋。种类不同的垃圾收集日子也不同，请参照下表，更详细的资料可从市役所索取。或者，你会发现这个城市的网站 (city.funabashi.lg.jp/kurashi/gomi/005/p029559.html)。



<p>① 可燃ごみ Burnable garbage 可燃垃圾</p>	<p>週3回 3 times a week 每周三次</p>	
<p>② 不燃ごみ Non-burnable Garbage 不燃垃圾</p>	<p>月1回 Once a month 每月一次</p>	
<p>③ リサイクルごみ / ペットボトル Recyclable Garbage / PET Bottles 资源垃圾・塑料瓶</p> <p>A) ゴミ集積場の専用袋の中へ。 Into the settle bag at the collection site 请放入垃圾收集站的专用回收袋内。</p> <p>B) ゴミ集積場の専用メッシュ袋の中へ。 Into the mesh bag at the collection site 请放入垃圾收集站的专用网袋内。</p>	<p>週1回 Once a week 每周一次</p>	<p>A)</p> <p>B)</p>
<p>④ リサイクルごみ 2 Recyclable Garbage 2 回收有价</p>	<p>週1回 Once a week 每周一次</p>	
<p>⑤ 粗大ごみ 有料 Large refuse Pay service 大件垃圾 收费制</p>	<p>電話申し込み Apply by telephone 电话申请 ☎ : 457-4153</p>	

ふなばし市民まつりと市制 80 周年記念船橋港親水公園花火大会

Funabashi City Festival and 80th anniversary of municipality Funabashi Port sea-front Fireworks 船橋市民节和纪念市制 80 周年船橋港水公园焰火大会

7月28日(金)～30日(日)に、ふなばし市民まつりが市内4会場で開催されます。大変賑やかなお祭りなので、ぜひ参加してみましょ。船橋会場では、市内の企業によるもの作りなどが体験できる「めいど・いん・ふなばし」(28日(金)～30日(日))や、フリーマーケットイベント「ジョイ&ショッピングフェア」(29日(土)、神輿や船橋の郷土芸能・ばか面おどりなどのパレードが楽しめる「ふれあいまつり」(30日(日))が楽しめます。その他、中山、習志野台、二和向台の各会場でも、29日(土)と30日(日)に商店会主催のおまつりが開催されます。

8月2日(水)には、船橋港親水公園で花火大会が行われます。港の近くで見る花火は魅力的です。

催し物の場所や時間などは、市ホームページ(www.city.funabashi.lg.jp/)を見てください。

Funabashi City Festival is going to take place from Friday July 28 to Sunday 30, in 4 locations. In central Funabashi,



many enterprises will show their local products in “Made in Funabashi” corner. Flea Market “Joy & Shopping Fair” on Saturday 29. Traditional Funabashi dance called “Bakamen” dance and Mikoshi shrine parade will take place on Sunday 30.

In other locations; Nakayama, Narashinodai, Futawamukodai, local shops jointly hold happy events on Saturday 29 and Sunday 30.

Funabashi Port Shinsui (waterfront) park firework

festival will take place on Wednesday, August 2.

Come and have fun together!

7月28日(星期五)～30日(星期四)在市内4处举行船橋市民节日,非常热闹,请大家一定来参加。



船橋会場有市内企业的服务台,可以体验企业的产品制作「船橋制」(28日～30日)、自由市场、「购物中心」(29日星期六)、还可欣赏神轿和船橋地方曲艺、滑稽假面跳舞等游行活动。30日还有愉快的「交流活动」。此外在中山、習志野台、二和台的各会场29日、30日还有商店协会举办的各种活动。

8月2日(星期三)在船橋港親水公園举行焰火大会,在附近看非常有魅力。

主办场所、时间等请参看市的主页。(www.city.funabashi.lg.jp)



交流沙龙

国際交流サロン

Exchange Salon

请来交流沙龙体验一下各种乐趣

Come and join us and let's have fun !!

交流サロンに来て楽しみませんか



说日语
和各国人交流
愉快的交朋友
体验各国的文化乐趣

あんなこと、こんなこと、
やりたいことを計画して、実行！
Anything you want to do,
Let's plan & do it!
那个安排、这个项目、
你喜欢干的事我们都计划排



日本語を話して
さまざまな国の人と交流し、
楽しく友達づくり。
そしていろいろな国の文化を
楽しみましょう！

Enjoy Communications
in Japanese
Make friends
from various backgrounds
Enjoy the wonders of
Multi-cultures

ライフスタイル
Life Style
生活样式



Come and Join us
with your friends !!
邀请大家来参加吧!!

伝統文化
Traditional Culture
日本传统文化



イベント 料理教室
Events cookinglessons
活动信息 做菜着的教室



お友達も誘って
気軽に来てください!!

日期和时间, 地点, 参加费

第3周的周四 13:00~15:00
F 沙龙 川守商店楼3楼
(中央图书馆旁边的3层楼)
船桥市本町4-40-17

费用: 200日元

问询: Fira Office

船桥市国际交流协会事務局

电话: 047-436-2083

(平日 9-17点)

邮件: firaoffice@gmail.com

主页: www.fira.jp

时间、地点会有变动, 请届时从
网页上确认。

Date, Time & Fee

The 3rd Thursday(13:00 -15:00)
F salon Kawamori-shoten biru 3F
(next to Chuo-toshokan)
Honcho 4-40-17, Funabashi-City

Fee: ¥200

Contact: Fira Office of

Funabashi International
Relations Association

Tel: 047-436-2083

(Weekday 9-17:00)

Email: firaoffice@gmail.com

Website: www.fira.jp

Please check the time & place in
our website, as it may change.

日時、場所、参加費

第3木曜日(13:00~15:00)
Fサロン 川守商店ビル3階
(中央図書館隣の3階建ビル)
船橋市 本町4-40-17

参加費: 200円

問い合わせ: Fira Office

船橋市国際交流協会事務局

電話: 047-436-2083

(平日 9:00-17:00)

メール: firaoffice@gmail.com

ホームページ: www.fira.jp

時間や場所は変わることもあります。
ホームページで確認してください。

ふなばしし こくさい こうりゅう きょうかい がいこくじん きょじゅうしや しえん
船橋市 国際 交流 協会 (F I R A) による 外国人 居住者 への 支援
Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents
船橋市国際交流協会 (FIRA) 为帮助在住的外国人，举办以下援助项目

がいこくじん そうばん まど ぐち
外国人相談窓口 Non-Japanese Residents Assistance Service 外国人商談窓口

毎週月曜日と金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday & Friday (except National Holiday)	每周星期一、星期五 (节假日除外)
時間: 10:00~16:00	Time: 10:00~16:00	时间: 10:00~16:00
船橋市役所11階 114会議室	Funabashi City Hall 11F. Rm114	船橋市役所 11 楼 114 会议室
お問い合わせ ☎ 047-436-2953		

にほんご きょうしつ わりよう
日本語教室(無料) Japanese Conversational Classes(free of charge) 日语教室(免费)

① 月曜日	Monday 星期一	9:45~11:45	男女共同参画センター	Gender Equality Center near Daijingu-shita Sta.
② 火曜日	Tuesday 星期二	9:45~11:45	中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③ 火曜日	Tuesday 星期二	19:00~21:00	二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④ 水曜日	Wednesday 星期三	9:45~11:45	東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤ 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	薬円台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥ 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦ 土曜日	Saturday 星期六	12:45~14:45	宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daingu-shita Sta.
お問い合わせ ☎ 047-436-2083		船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)		

男女共同参画センターと東部公民館では、保育もあります(有料)。
 Gender Equality Center and Tobu Kominkan offer child care services (pay service)
 男女共同参画中心和东部公民馆可以寄托孩子(收费)

こども にほんご きょうしつ
子ども日本語教室 Japanese Class for Non-native Children (pay service)
(有料) 儿童日语教室(收费)

① 土曜日	Saturday 星期六	9:45~11:45	東部公民館2階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500円/月/家族+保険料800円/年度		¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year		
お問い合わせ ☎ 047-436-2083		船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)		

Funabashi Official Guide/船橋市生活指南 (外国語版市民便利帳)

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談ができる場所等が書いてあります。

市役所の広報課でもらうことができます。

※船橋市のホームページから PDF ファイルをダウンロードすることができます。

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.
 This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.

*You can download PDF data from the web site of the City.

是提供給外国人，在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明，及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。

※亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。



英語版(左)と中国語版(右)の表紙

